

# Sobre el Metro

DEL POEMA DE FERNAN GONZALEZ

EN mi *Miscelánea de versificación castellana*, publicada en 1897 en estos *Anales*, he llamado la atención hacia un hecho curioso que se presenta en la versificación de algunos antiguos poetas castellanos.

López de Ayala usa cuartetos que, en su mayoría, se componen de alejandrinos; pero sin regla i sin motivo visible, en algunas estrofas el octonario reemplaza al alejandrino.

He citado, en el mencionado artículo, como modelo de las estrofas que contienen el verso alejandrino las coplas 249-252 i como modelo de las que contienen el octonario las coplas 350-352. Estas últimas las repetiré aquí:

- 350 Si tovier el malfechor alguna cosa que  
[dar,  
Luego fallo veinte leyes con quel puedo  
[ayudar,  
E digo luego: Amigos, aqui mucho es de  
[cuydar.  
Si deve morir est ome o si deve escapar.  
351 Si va dando o prometiendo algo al ade-  
[llantado,  
Alongarse ha su pleito fasta que sea es-  
[friado;  
E despues en una noche, porque non fue  
[bien guardado,  
Fuyose de la cadena, nunca rastro le han  
[fallado.  
352 Si el cuytado es muy pobre e non tien  
[algun cabdal,  
Non le valdran las Partidas nin ninguna  
[decretal.  
¡Crucifige, crucifige! todos dizen por el  
[tal,  
Ca es ladron manifiesto e merece mucho  
[mal.

Aparece asimismo el octonario en los *Versetes de antigo rrymar* que cita el *Cancionero de Baena* i que forman en la edicion las coplas 1291-1298.

En la *Miscelánea*, he tratado de explicar el fenómeno indicado por la hipótesis de que los copistas, desconociendo el metro, que ya no les era familiar, hayan convertido en muchas partes los alejandrinos en octonarios; pero por medio de investigaciones posteriores he llegado a otra teoría.

Conocida es la licencia de suprimir la primera sílaba de los hemistiquios del verso de arte mayor. Compárese la siguiente estrofa de Alfonso Alvarez de Villasandino, *Cancionero de Baena* 4:

Fablen poetas de aqui adelante,  
Los trovadores que estavan callando  
Abren sus bocas e canten, loando  
Las altas proezas del gentil infante;  
E si preguntaren quien es, bastante  
Sepan que es arbol de grand maravilla,  
Tío del alto leon de Castilla,  
E de la lyna rreal de Levante.

Al primer hemistiquio de los versos 1 2, 3, 6, 7, 8 i al segundo de 5 le falta la sílaba inicial.

En mi artículo *Zur spanischen und portugiesischen Metrik*, publicado en 1900 en las Actas de la Sociedad Científica Alemana, he probado que esa misma licencia se observa en varios metros castellanos i portugueses i debe haber sido un característico de la primitiva métrica de ámbas naciones. En cuanto al arci-preste Juan Ruiz, que la admite con frecuencia en sus cantares, he reunido los datos correspondientes en mi trabajo sobre *Los Metros de los Cantares de Juan Ruiz*, publicado en 1902 en estos *Anales*.

Entre los ejemplos que ahí cito, nos interesan mas algunas estrofas que presentan los versos de siete sílabas combinados con los de ocho. La cántica de loores de Santa María que incluyen las coplas 1668-1672 (Ducamin) consta de versos de ocho sílabas; pero los dos primeros de la primera i de la última estrofa son de siete sílabas:

Miraglos muchos fazes  
¡O virgen siempre pura!  
Aguardando los coyitados  
De dolor e de tristura.

2	3	4	5	6	7	8	
2	3	4	5	6	7	8	
1	2	3	4	5	6	7	8
1	2	3	4	5	6	8	

La misma combinacion vuelve en el estribillo de otra cántica de loores de Santa María, copla 1684:

En ti es mi speranza,  
Virgen Santa Maria;  
En señor de tal valia  
Es razón de aver fiança.

También en las estrofas que obedecen al esquema de la cuaderna via, se puede ver que el poeta considera los grupos de siete sílabas i los de ocho como formas afines que se pueden reemplazar mutuamente.

No necesita prueba ninguna la conocida verdad de que las coplas de cuaderna via del arcipreste constan en su mayoría de alejandrinos. Sin embargo, el texto conservado por los manuscritos pasa en muchas partes del alejandrino al octonario. Si antes hubiera habido lugar a duda, en vista de las lecciones de los manuscritos que conocemos por la fructuosa labor del señor Ducamin esa duda debería desvanecer.

Imposible es, por ejemplo, establecer el alejandrino en la copla 713:

Amigo, non vos durmades, que la dueña  
[que dezides  
Otro quier casar con ella, pide lo que vos  
[pedides.  
Es ome de buen linaje, viene donde vos  
[venides;  
Vayan ante vuestros ruegos que los aje-  
nos convides.

Parece que el arcipreste también ha formado estrofas en las cuales el ritmo fluctúa libremente entre el alejandrino i el octonario:

- 1162 Desque el santo frayre ovo Carnal con-  
[fesado,  
Diol esta penitencia que por tanto pe-  
[cado  
Comiese cada dia un manjar señalado  
E non comiese mas e serie perdonado:  
1163 El día del domingo por tu cobdicia mortal  
Combras garvanços cochos con azeyte e  
[non al,  
Iras a la iglesia, non estaras en la cal,  
Que non veas el mundo, nin cobdicias el  
[mal.  
1164 En el día del lunes, por la tu sobervia  
[mucha,  
Combras de las arvejas, mas non salmon  
[nin trucha,  
Iras oyr las oras, non prouaras la lucha,  
Nin bolueras pelea segund que la as  
[ducha.

Son "versos de romance" los hemistiquios 1162 a 2, 1163 a 2, 1163 c 2, 1164 a 2.

Antes de pasar al estudio de otras poesías castellanas que presentan la misma

particularidad, tengo que mencionar el hecho de que el rei Alfonso X emplea en una de sus cantigas (número 6) un metro que fluctúa entre el alejandrino y el octonario:

A que do bon rey Davi | de seu linnage  
[decede,  
Nembra-me, creed'a mi, | de quen por ela mal  
[prende.

Porend a Sant' Escritura, | que non mente  
[nen erra,  
Nos conta un gran miragre | que fez en En-  
[graterra  
A Virgen Santa Maria, | con que judeus an  
[gran guerra  
Porque naceu Jesu-Cristo | d' ela que os re-  
[prende.

1 2 3 4 5 6 7		1 2 3 4 5 6 7 8
1 2 3 4 5 6 7		1 2 3 4 5 6 7 8
1 2 3 4 5 6 7 8		2 3 4 5 6 7 8
1 2 3 4 5 6 7 8		2 3 4 5 6 7 8
1 2 3 4 5 6 7 8		1 2 3 4 5 6 7 8
1 2 3 4 5 6 7 8		2 3 4 5 6 7 8

Es verdaderamente sorprendente la semejanza de la composición de las estrofas de esta canción con los cuartetos de cuaderna via del *Poema de Fernán González*. Esta poesía la podemos actualmente estudiar con comodidad en la laboriosa i concienzuda edición del señor Marden: *Poema de Fernán González, texto crítico con introducción, notas i glosario* por C. Carroll Marden, Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1904.

El número de los hemistiquios que, conforme al texto dado por el manuscrito, son de ocho sílabas, es bastante crecido. La mayoría de ellos la convirtió Marden en hemistiquios de siete sílabas; pero confiesa en páj. LII de la introducción lo siguiente: "A pesar de las muchas correcciones introducidas en nuestro texto, quedan todavía 143 versos que no caben en el metro alejandrino.

"... De los susodichos versos irregulares algunos contienen, sin duda, hemistiquios que corresponden a frases enteras formadas de versos de romance o de hemistiquios de alguna cantar de jesta."

Marden reconoce de este modo, en la teoría, la existencia de "versos de romance" en el original del poeta; pero en la práctica, trata de convertir los hemistiquios de ocho sílabas en hemistiquios de siete. En este trabajo, se vale de pruden-

cia i precaucion (1), haciendo uso de la apócope i de la elision, suprimiendo conjunciones, preposiciones, adverbios, pronombres i artículos e introduciendo otras modificaciones del testo tradicional las cuales, si bien no son necesarias, por lo ménos en su mayoría son posibles. Solamente en cuanto a la sinalefa, ha ideado, en páj. LI de la introduccion, una regla a todas luces insostenible.

Ahora se presenta el problema en esta forma: La existencia de los hemistiquios de ocho sílabas es un hecho indudable. El mismo editor lo reconoce. En el testo del manuscrito, los hemistiquios octosílabos son numerosísimos. ¿Cómo debe proceder la crítica? ¿Conviene reducir esos hemistiquios al número de siete sílabas o conviene conservar el testo tradicional? Desde un principio, tengo que declarar que es mas prudente conservar el testo tradicional para no incurrir en el peligro de corregir al poeta en lugar de corregir al copista. Si es inexcusable reconocer la existencia de los hemistiquios octosílabos, carecemos de derecho para reducir al número de siete los que casualmente se prestan para tal reduccion.

Los hemistiquios de ocho sílabas los podemos dividir en las siguientes categorías:

1 Hemistiquios que el editor reconoce espresamente como versos de romance.

196 c 2, 204 b 1, 263 a 1, 355 a 1 cavalleros e peones.—52 a 2, 62 c 1, 195 c 2, 304 a 2 peones e cavalleros.—451 b 2, 715 a 2 cavalleros de prestar.—751 a 2 cavalleros esforçados.—372 a 1 cavalleros tolosanos.—665 a 1 caballeros castellanos.—194 d 2, en mal ora fuy nascido.—268 b 2 en mal ora en ty fyo.

2 Hemistiquios que el editor cita, en páj. 411, entre los que no caben en el metro alexandrino, sin decir espresamente que tengan ocho sílabas.

12 d 1 San Juan lo afyrmo: *Juan* es de dos sílabas en antiguo castellano.—15 c 1 del linaje de Magog: *Magog M* (=Marden), *godos E* (=Escorialense IV B 21.)—19 b 2 nos les pudo anparar: *nos M*, *non se E*.—22 c 2 es erejya llamada.—36 a 2 de ggrand partyda sennor.—40 a 2 toda en ygal estado.—41 c 1.2 envolvyo lo el diablo e metyo y su poder.—48 d 2 por que ovyste enbyado: Hay que leer *ovyst*.

(1) Un editor ménos precavido habria eliminado todos los hemistiquios octosílabos.

—66 b 2 quiero que sea tenido.—84 a 2 despues vna sepultura.—84 b 2 escrito desta figura.—91 a 2 que les fizo rretraer.—103 c 2 contra los non vautyzantes.—114 d 2 a quien estavan llamando.—115 d 1 ca el les daria ayuda: Hay que leer *darie*.—124 c 2 Salamanca otro tal: *otro que tal E*.—129 d 2 en cinco annos ganar.—137 c 1 fueron los poderes todos.—137 d 1.2 al puerto de Gitarea fyzieron luego tornada.—145 c 2 que aya tales pasturas.—149 d 1 e otras muchas mas fuertes.—151 d 2 en el mundo nunca viemos.—166 b 2 e de ggrandes coraçones.—166 c 2 e dieron la a infançones: Se puede leer *la* con elision.—169 c 2 en el ermano menor.—177 c 1.2 de qual linaje venia fazia gelo entender: Hai que escribir *fazie*.—186 a 2 ha que viuen mala vyda.—205 d 1. sy otra cosa fazemos.—212 a 2 dealtat syempre guardaron.—225 d 1 fallo lo en vn arroyo.—232 a 2 el conde ovo acabada: Hai que leer *cond*.—232 d 1 saludol e preguntol.—241 d 1 ffaziendo lloro e llanto.—248 c 2 e le vio su fonsado: *vio* es de dos sílabas en el *Poema*; *el su E*.—249 c 2 e tomara su convydo.—254 d 2 e somio se el cavallero: Hai que leer *somios*.—273 c 1 nunca vyo tal rriqueza.—288 a 2 e destruyr castellanos.—291 d 2 valia de vna meaja: Hai que leer *duna*.—299 c 1 la querella que tenemos.—300 c 2 e tanto pesar veamos.—301 a 2 es nuestra la mejoría.—302 c 1 mas valen cient cavalleros.—306 b 1 muerto sere de pelea.—307 b 2 cuedo gelos demandar.—307 d 1 non avria sy el muere: *avia* es primera persona.—325 b 2 mucha buena cuchillada.—334 b 1.2 dizien: Non es esta vyda sy non pora los pecados.—335 b 1.2 nunca folgura tenemos sy non quando almas saquamos: Hai que leer *quand*.—342 c 2 que avn son por llegar.—346 c 2 creo que assy dixestes.—370 c 2 de la ferida muy mal.—395 b 1 non ove miedo de muerte.—401 b 1 non la podrrya por guisa: *podrrya* es primera persona.—403 d 2 veyera omne nascido.—418 c 1 ffazes, dixeron al conde.—420 b 1.2 pedimos te por merced que non nos fagas traydores: *traydores* puede ser de tres sílabas.—424 d 1.2 Despyerta, dixo, amigo, que hora es e sazon.—427 b 2 por cuyo amor lidiava.—432 b 1 dicho es que ha mester.—436 a 2 de todo byen el cavyvo.—446 c 2 cavalleros e peones.—454 d 1 e otro de la Montanna.—466 b 1 semejava en los

gruytos.—477 d 2 los que lo quieren creer.—514 d 2 en el pueblo descreyente.—518 b 1 mando a primera noche.—545 a 2 padre vero Jesucriste.—564 d 2 que non era y guyado.—590 c 1 non pudo de lo que quiso.—601 a 2 ¡Somos omnes syn ventura!—606 c 2 quien le avya conocido: Hai que leer *avie*; *quien M, el que E*.—611 a 2 demando por los porteros.—611 d 1.2 quel dexassen ver al conde con solos dos caballeros.—612 a 1 levaron le al castyello.—621 b 2 de caballero amor. 634 d 2 non echedes en oluido: *non M, non lo E*.—639 a 1 dexemos aqui a ellos.—640 d 1 plogol mas que sy ganase.—653 a 1 dexemos aqui a ellos: Comp. 639 a 1.—656 d 2 todos a ella faremos.—660 a 2 damos a vn caballero.—667 a 1 la duenna la vyo antes.—675 b 2 e por cierto lo tovyeron.—676 a 2 que creer non lo quisieron.—690 b 1 vyo los estar cansados.—721 b 1.2 quien mejor fuyr podia tenie se por byen aventurado: Hai que escribir *tenies i venturado*.—723 c 1 mando yr a los catyvos.—726 a 2 de Navarra natural.—748 c 1 el nin el rrey non podia.

3. Hemistiquios en los cuales el editor admite la sinalefa.

Marden propone en páj. LI la siguiente regla:

“Sólo puede haber sinalefa cuando una palabra termina en vocal i la siguiente empieza por letra idéntica, o mejor dicho, se admite sinalefa con *aa*, *ee* i *oo*, por ejemplo:

Non nos quieras dexar agora assy perder.  
(112 d.)  
 Los del conde eran pocos mas buenos com-  
ibatyentes. (250 c).  
 Seran ellos vencidos, la fe de Cristo onrra-  
da. (438 d).

La cesura puede dar lugar a la sinalefa:

Ysydrro en Sevylla arçovyspo e sennor.  
(26 d).  
 Pecado es quem quiere echar en algun  
terror. (410 c).  
 O es de mi hermano o del moro Almon-  
çor. (667 d)."

Marden no agrega ninguna argumentacion para justificar su teoría, la cual probablemente no descansa en otra base que en el deseo de quitarles una sílaba a los hemistiquios octosílabos.

En el testo tradicional del *Poema*, la regla de Marden no encuentra apoyo:

con la misma facilidad se podría probar la existencia de la sinalefa en general, admitiéndola en todos los hemistiquios octosílabos, cada vez que casualmente hubiera concurrencia de dos vocales; e gr. 40 a 2 toda en ygual estado.—41 c 2 e metyo y su poder.—129 d 2 en cinco annos ganar.

Históricamente considerada, la regla de Marden me parece inverosímil. No hai motivo para creer que el poeta se haya apartado de la norma de Berceo, cuyas poesías imita a cada paso. Berceo, segun toda probabilidad, no hace uso de la sinalefa, i aunque escepcionalmente lo hiciera, el número de los casos respectivos seria mui reducido; véase *Metrische Studien zu Alfonso und Berceo II* § 1 (1). Si la versificacion del Poema, en esta particularidad, presentase una faz mas moderna, deberia acercarse a la práctica de los poetas del siglo XIV; pero ni el Arcipreste de Hita ni otros versificadores de esa época admiten la sinalefa en las mismas condiciones como Marden (2): en ninguna parte se descubren señas de la regla de que las vocales iguales que concurren deban obedecer a otras leyes que las desiguales. Así es que podemos decir que, en el desarrollo histórico de la métrica castellana, tal como lo conocemos, no hai lugar para la teoría de Marden

Fonéticamente, son posibles, en la actualidad, tres casos distintos, cuando concurren dos vocales iguales: 1º La elision de la primera (ARAUJO, *Estudios de fonética castellana*, Cap. II Art. III § 3, 1). 2º La contraccion, formándose una vocal larga. 3º La sinalefa acompañada

(1) Con mayor razon que en las poesías de Berceo, se podría pensar en la existencia de la sinalefa en el *Misterio de los Reyes Magos*. Esta opinión la he manifestado en el citado artículo. Sin embargo, el *Misterio* de ningún modo se puede considerar como comprobante. El verso que da mas probabilidades a la sinalefa es el último: *ni en nostras uocas es falada*. Parece que hai sinalefa en *ni en*; pero se podría escribir tambien *ni'n*, porque existe en antiguo castellano una forma acortada de la preposicion *en*. La reducida estension de la poesía i su aislamiento literario no permiten obtener resultados seguros en la cuestion del hiato i de la sinalefa. Lo único que se puede asegurar perentoriamente es que la regla de Marden no se puede aplicar al *Misterio*.

(2) Véase el Apéndice.

a veces por la disimilacion de las vocales (1).

Tratándose de la antigua versificación, es indispensable distinguir con claridad entre elision i sinalefa. Si confundimos las dos categorías que fonética e históricamente son diversas, necesariamente debemos llegar a conclusiones equivocadas. Véase *Notas a la Prosodia Castellana* § III.

Los versos en los cuales Marden admite indistintamente la sinalefa, en realidad presentan aspectos muy diversos.

Varios se prestan para la elision, e. gr. 17 a 2 venieron la avastando.—69 c 1 los que eran entendidos.—738 b 2 començo la a correr.—747 c 2 ambos se endereçaron. Se puede leer *l'avastando, qu'eran, l'a, s'endereçaron*, i por lo tanto, estos versos pueden ser considerados *ad libitum* como octosílabos o heptasílabos.

En otros casos se podría pensar únicamente en la sinalefa; pero no hai probabilidad de que exista: 349 a 1 el uicio-so e el lazado.—633 a 1 quand esto oyo el conde.

Aunque se admitiera la sinalefa en los ejemplos citados, quedaria por resolver la cuestion si es posible en la cesura: 341 d quiere la nuestra vida a la suya semejar.—410 c pecado es quem quiere echar en algun error.

Aun diferente es la cuestion si puede haber sinalefa en los hemistiquios del tipo siguiente: 182 d 1 nunca mayor gozo ovo. 260 c 1 otrossy un rryco omne.— Por regla jeneral, el acento gramatical o rítmico que carga en la segunda vocal impide la sinalefa. Todos los poetas antiguos i modernos usan el hiato en frases como *la ira, la urna, no anda*, etc. (Bello, *Ortología* III § IV). Es cierto que la contraccion es mas fácil cuando concurren dos vocales iguales. Sin embargo, siempre el hiato es la norma, i si no hai

(1) La sinalefa se puede definir como formacion de un diptongo. Los dos elementos que lo constituyen quedan perfectamente inteligibles. Desapareciendo una de las dos vocales, el fenómeno no debe ser llamado sinalefa sino elision o contraccion. Difícil es distinguir, en la práctica, entre elision i contraccion; pero es fácil distinguir entre elision i sinalefa. La primera se usa con frecuencia en la versificación arcaica, la segunda es propia de la versificación moderna. La primera se espresa gráficamente en la ortografía, la segunda no se espresa. La conexión gramatical i el acento que recae en la segunda vocal favorece la elision i dificultan la sinalefa.

hiato, al fenómeno que se presenta mas bien le corresponde el nombre de contraccion que el de sinalefa, pronunciándose las dos vocales como una sola levemente prolongada.

En conclusion, opino que los versos en los cuales hai lugar para la elision sean ambiguos, porque les podemos atribuir ocho sílabas o siete; mientras que los versos en los cuales la elision es imposible deban ser considerados como octosílabos.

#### 4. Hemistiquios de prosodia dudosa.

La prosodia del Poema casi no difiere de la prosodia de Berceo. En cuanto al imperfecto de segunda i tercera conjugacion, se nota una diferencia gramatical, porque el Poema presenta una fase posterior, habiéndose propagado considerablemente la combinacion *ia* con menoscabo del diptongo *ie*. Sin embargo, los principios prosódicos son los mismos. Por esta razon, la forma *venien* no puede ser trisílabo, i no asentiremos a Marden si escribe *venien y de Castro* en lugar de *venien ay de Castro* (456 a 1) i *venien y con ellos* en lugar de *venien ay con ellos* (456 a 2). La terminacion *-ia* es disílaba i, por este motivo, consideraremos las formas *podria, avya* en primera persona como trisílabos: 152 b 2 que podria ser errado.—427 d 1 Que ¿por que avya miedo?

Marden declara en página LIII: "La exclamacion *ay* debe ser disílaba, pero el solo ejemplo de esta palabra se halla en el verso defectuoso 268 b 1." Este verso es correcto, si pronunciamos *Mafomat*: Diciendo: ¡Ay Mafomat! Además, hai otro ejemplo: 83 c 2 todos ¡Ay, mal pecado!

En la misma página, dice Marden: "El *ia* del verbo *enbiar* es disílaba, pero es diptongo en el infinitivo, si entra éste en las construcciones futura i condicional, aun cuando se interponga el pronombre atónico entre el infinitivo i el verbo auxiliar." La última parte de esta regla (aun cuando etc.) tiene poca probabilidad, i debe ser de ocho sílabas el hemistiquio 407 c 1 *enbyar nos ha don Cristo*.

Marden dice: "*Ley, rey, grey, oy, crey* i *muy* son palabras monosílabas." Si esa aseveracion fuera cierta, habria notable diferencia entre la prosodia de Berceo i del Poema. Podemos conceder que el Poema se incline mas a emplear la sínresis. Sin embargo, existe tambien la

diéresis: 6 a 1 como en müy luenne.— 76 d 2 con el rrëy juntados.— 680 c 1 al Rëy de los cielos.— Por este motivo, pueden ser considerados como ambiguos los hemistiquios 6 b 2 al buen rrey don Rrodrigo.— 10 a 1 esta ley de los santos.— Lo mismo vale de todos los hemistiquios que tienen las palabras *rey, ley, muy*, etc.

Asimismo, son ambiguos los hemistiquios que incluyen las palabras *ver i ser*; véase Marden página XLV. Se puede leer, por ejemplo, 42 d 2 seer todo destruydo.— 505 c 2 seet byen mientes metydos.

5. Hemistiquios transformados por conjeturas.

Estos son muy numerosos. La índole del antiguo castellano facilita mucho la supresion de algunas sílabas. En lugar de *muerte*, podemos escribir *muert*, en lugar de *de agora, dagora*, en lugar de *pora el, poral*, en lugar de *quando, quand*, en lugar de *como, com*. Además, a menudo palabras como *e, de, muy*, etc., se pueden suprimir sin alteracion esencial del sentido. Marden posee buenos conocimientos de literatura i de gramática, i ayudado por la circunstancia que acabo de mencionar, ha logrado convertir muchísimos hemistiquios octosílabos en heptasílabos sin salir de los límites de la verosimilitud.

Pocas veces sus conjeturas son imposibles, por ejemplo cuando escribe *predco* en lugar de *predico* (7 d 1) i *predcada* en lugar de *predicada* (10 a 2). Cornu Rom. IX p. 74 no recomienda *predcaron*, sino que pregunta solamente, si tal forma acaso seria posible.

En jeneral, las enmendaciones de Marden por lo ménos son probables. Lo que habla en contra de ellas es principalmente el número sorprendente de los hemistiquios de ocho sílabas que presenta el manuscrito. A cada paso, a menudo tres, cuatro o mas veces en una misma estrofa, Marden se ve en la necesidad de emplear todos los artificios de la crítica para eliminarlos. Como muestra publicaré algunas estrofas del *Poema*, conservando en ellas los hemistiquios de ocho sílabas.

402 Teniendo su vegilia, con Dios se rrazo-  
[nando,  
Vn suenno muy sabroso al conde fue to-  
[mando,  
Con sus armas guarnido ASSY SE FUE ACOS-  
[TANDO,  
La carne adormida, assy yaze sonnando.

- 403 Non podrrye el buen conde AVN SER BYEN  
[ADORMIDO,  
El monje san Pelayo de susol fue venido,  
DE PANNOS COMMO EL SOL TODO VENIA VES-  
[TYDO,  
Nunca mas vella COSA VEYERA OMNE NAS-  
[CIDO.
- 404 Llamo le por su nombre al conde don  
[Fernando,  
Dixol «Duermes o velas, o CONMO ESTAS  
[CALLANDO?  
DESPYERTA E VE TU VYA, CA TE CREZ OY  
[GRRAND VANDO,  
VE TE PORA EL TU PUEBLO QUE TE ESTA ES-  
[PERANDO.
- 405 EL CRYADOR TE OTORGA QUANTO PEDIDO LE AS,  
En los pueblos pagamos ggrand mortan-  
[dat faras,  
De tus buenos conpannas MUCHAS AY PER-  
[DERAS, (1)  
PERO CON TODO EL DANNO EL CANPO TU LE  
[VENÇRAS,
- 406 Avn te dize mas el alto Criador,  
QUE TU ERES SU VASSALLO e el es tu Sennor.  
Con los pueblos paganos LIDIARAS POR SU  
[AMOR:  
Manda te que te vayas lidiar con Al-  
[lmoçor,
- 407 YO SERE AY CONTYGO QUE ME LO HA OTOR-  
[GADO,  
AY SERA EL APOSTOL Santiago llamado,  
ENBYAR NOS HA DON CRISTO valer a su  
[criado,  
Sera con tal ayuda Almoçor enbargado.
- 408 OTROS VERNAN AY MUCHOS COMMO en vi-  
[sion,  
En blancas armaduras angeles de Dios  
[son,  
Traera cada vno la crruz en su pendon,  
LOS MOROS QUAND NOS VEYEREN PERDERAN  
[EL CORAÇON.
- 409 AMIGO, DICHO TE HE lo que a mi man-  
[daron,  
Vo me pora aquellos QUE ME ACA ENBYA-  
[IRON.]  
Dos angeles fermosos de tierra lo alçaron,  
FFAZIENDO GRRAND ALEGRRYA al cielo lo  
[leuaron.
- 410 Desperto don Fernando con derecho pa-  
[vör:  
«¡Que puede ser aquesto! ¡VALA ME EL  
[CRYADOR!  
PECADO ES QUE ME QUIERE ECHAR EN ALGUN  
[ERROR,  
JESU CRISTO, TUYO SO; guarda me tu, Sen-  
[nor.»
- 411 Estando en el suenno que sonnara pen-  
[sando,  
Oyo vna ggrand voz QUE LE ESTAVA LLA-  
[MANDO:  
«LIEVA TE E VE TU VYA, el conde don Fer-  
[nando,  
ESPERA TE ALMOÇOR con el su fuerte  
[lvando.

(1) Pertenecen este verso i otros parecidos a la clase de los dudosos. El autor usa *y i ay*; pero los copistas jeneralizaron la forma *ay*.

- 412 Non tardes, ve tu vya, sy non tuerto me  
[fazes,  
Por tanto que me tardas en muy grrand  
[culpa yazes,  
NON LE DES NINGUNA TREGUA nin fagas con  
[el pazes,  
E todo el tu pueblo fazer lo as tres fazes.
- 413 Tu entrra con los menos DE PARTE DE  
[ORIENTE,  
Entrrante de la lid VER ME AS VESYBLE  
[MIENTE;  
Entre la otrra faz DE PARTE DE OCIDENTE,  
Y sera Santyago, esto syn fallimiente.
- 414 ENTRRE LA OTRRA TERCERA DE PARTE DE  
[AQUILON,  
Vençremos, non lo dubdes, A ESTE VRRAVO  
[LEON,  
FFARAS TU, SY ESTO FAZES, a guisa de San-  
[son,  
Quando con las sus manos lidio con el  
[vestyon.
- 415 Non quiero mas dezir te, LIEVA TE E VE  
[TU VYA,  
Durara la batalla fasta tercero dia,  
¿Quieres saber quien trae esta mensa-  
[jerya?  
Millan so yo por nombre, JESU CRISTO ME  
[ENBYA.
- 416 QUANDO OVO DON FERNANDO todo esto oydo,  
El varon don Millan a los cielos fue ydo,  
Fue luego el buen conde DEL ERMITA ES-  
[PEDIDO,  
TORNO SE A PYEDRRA FYTA DONDE EL FUERA  
[SALIDO.
- 417 Quando llego el conde a su buena com-  
[panna,  
FABLARON LE SUS VASSALLOS todos con fuer-  
[te sanna,  
.....
- 418 Commo todos estaban ... con grrand des-  
[pecho,  
De chycos e de ggrandes de todos fue  
[maltrecho.  
FFAZES, DIXERON AL CONDE, syn guisa  
[grrand malfecho  
Sy algun yerro tomas sera muy grrand  
[derecho.
- 419 Assy commo ladron que anda a furtar,  
Assy solo sennero te amas apartar,  
Quando nos te vuscamos NON TE PODEMOS  
[FALLAR,  
ABREMOS SOLO POR ESTO ALGUN GRRAND YE-  
[RRO TOMAR.
- 420 POR QUE TANTO TE SUPRYMOS POR ENDE SO-  
[MOS PEORES,  
PEDIMOS TE POR MERCED QUE NON NOS FAGAS  
[TRAYDORES,  
Ca non lo fueron nunca nuestros ante-  
[cessores,  
Non ovo en el mundo MAS LEALES NIN  
[MEJORES.]
- 421 QUANDO A TODA SU GUISA LO OVYERON MAL-  
[TRAYDO,  
Dioxles don Fernando: «¡Por Dios sea  
[oydo!  
De quanto que yo fize NON SO END ARRE-  
[PENTYDO,
- NON ME DEUEDES TENER ANSYNA POR TAN  
[FALLIDO.
- 422 Fuy yo a la hermita POR AMIGO MIO VER,  
Por aver yo e el amos a dos plazer,  
QUANDO FUY ALLA LLEGADO demande del  
[saber,  
Dixeron me que era en ageno poder.
- 423 Sope yo commo era mi amigo fynado,  
MOSTRARON ME EL LOGAR DO ESTAVA SOTE-  
[RRADO,  
Rroque a Jesu Cristo SY FYZO ALGUN PE-  
[CADO,  
Por la su grrand mesura QUE LE SEA PER-  
[DONADO.
- 424 Entrante de la puerta ALLI FYZ MI ORA-  
[CION,  
ATAL QUAL ME DIO DIOS SESO EN METYO EN  
[CORACION.  
Vyno a mi el monje commo en vysyon,  
DESPYERTA, DIXO, AMIGO, QUE HORA ES E  
[SAZON.
- 425 Dyxo me lo en suennos E NON LO QUISE  
[CREER,  
Desperte e non pude ninguna cosa ver,  
Oy vna grrand voz del cielo descender,  
Voz era de los santos segun mi entender.
- 426 Esta es la rrazon que la voz me dezia:  
Conde Fernan Gonçalez, LIEVA TE E VE  
[TU VYA,  
TODO EL PODER DE AFRYCA e de Andaluzia,  
VENCER LO HAS EN EL CANPO deste tercero  
[dia.
- 427 DYXO ME QUE MAL FAZIA por tanto que  
[tardava  
A AQUEL REY DE LOS REYES POR CUYO AMOR  
[LIDIAVA,  
QUE FUESSE E NON TARDASSE CONTRA LA  
[GENTE PAGANA,  
QUE ¿POR QUE AVYA MIEDO? PUES QUE EL  
[ME AYVDAVA.
- 428 Otras cosas me dixo que me quiero callar,  
QUE SERIE GRRAND ALONGANÇA de todo lo  
[contar,  
MAS ABER LO HEDES TODO aytra de prrovar,  
Fasta que lo prouedes AVER MEL HE DE  
[CALLAR.
- 429 En aquella hermita FUY YO BYEN ACON-  
[SEJADO,  
Del monje fray Pelayo, syeruo de Dios  
[famado,  
Que por el su consejo ALMOÇOR FUE  
[ARRANCADO,  
Fuy lo buscar agora E FALLE LO SOTERRADO.
- 430 Fasta que lo sepades COMMO LO FUERA  
[SABER,  
POR ENDE NON ME DEVEDES por fallido te-  
[ner,  
Aguardar vos querya a todo mi poder,  
E por mengua de mi en yerro non caer.
- 431 De Dios e de los omnes mester nos a  
[consejo,  
Sy non los afyncamos FAZER NOS HAN MAL  
[TREBEJO,  
TRAYE EL RREY ALEXANDRE muy grrand  
[pueblo sobejo,  
MAS NUNCA EN LA SU VYDA ayunto tal con-  
[sejo.

- 432 Mill a y pora vno, esto byen lo sabemos,  
Dicho es que ha mester que consejo to-  
[memos,  
Maguer fuyr queramos fazer lo non po-  
demos,  
Assy como los peces enrredades yazemos.
- 433 Aragon e Navarra, e todos los pytavynos,  
Sy en quexa nos vyeren non nos seran  
[padrynos,  
Non nos daran salida por ningunos ca-  
lminos,  
Mal nos quieren de muerte todos nues-  
[trros vezinos.
- 434 Sy nos ¡por mal pecado! fueremos arran-  
[cados,  
Los nuestrros enemigos seran de nos ven-  
[gados,  
Seremos nos catyvos fanbryentos e lazra-  
[dos,  
Seran los nuestrros fyjos de moros ante-  
[nados.
- 435 Los fyjos e las fyjas que nos tanto que-  
[remos,  
Ver los hemos catyvos, valer non los po-  
[dremos,  
Do nos mandaren yt, por fuerça alla  
[yremos,  
A NUESTROS FYJOS E FYJAS JAMAS NUNCA  
[LOS VEREMOS.
- 436 E es desanparado de todo byen el cav-  
[tyvo,  
Mas dize muchas vezes que non querrye  
[ser vivo,  
Dize: Sennor del mundo, ¿por que me  
[eres esquivo?  
Que me fazes veuir lazrado e perdido.
- 437 Ligera cosa es la muerte de passar,  
Muerte de cada dia muy mala es den-  
[durar,  
Sofryr tanto lazerio e ver tanto pesar,  
Ver los sus enemigos lo suyo heredar.
- 438 Contesce esso mismo con la gente rre-  
[negada,  
Heredan nuestra tierra e tienen la for-  
[çada;  
Mas mudar sa la rrueda que esta trastor-  
[nada,  
Seran ellos vencidos, la fe de cristus  
[onrrada.
- 439 Non es dicha fortuna ser syenpre en vn  
[estado,  
Vno ser syenpre rryco e otrro ser men-  
[guado;  
Camia estas dos cosas la fortuna pryado,  
Al pobre faze rryco e al rryco menguado.
- 440 Quiere fazer las cosas assy el Cryador,  
De dar e de quitar el es el fazedor,  
Por entender quel es sobre todos el  
[mejor.  
El que suele ser vencido sera el ven-  
[cedor.
- 441 A tal sennor commo este devemos nos  
[rrogar,  
Que por la su ggrand mesura nos quiera  
[ayvdar,  
En el nos esta todo, caer o leuantar,  
Ca syn el non podemos nulla cosa aca-  
[bar.
- 442 Amigos, lo que digo bien entender  
[deuedes,  
¿Sy fuereamos vencidos que consejo to-  
[maredes?  
Morredes commo malos, la tierra perde-  
[redes,  
Sy esta vez caedes nunca vos leuanta-  
[redes.
- 443 De mi mismo vos digo lo que cuedo yo  
[fazer:  
Nin preso nin captivo nunca me dexare  
[ser,  
Maguer ellos a vyda me quisieren pren-  
[der,  
Matar me he yo antes que sea en su poder.
- 444 Todo aquel de vos que del campo saliere  
O con miedo de la muerte presyon se les  
[diere,  
Quede por aleuoso el que tal fecho fy-  
[ziere,  
Con Judas en el infyerno yaga quando  
[moriere.
- 445 Quando esto oyo el su pueblo cruzado,  
Todos por vna voca fablaron muy pry-  
[ado:  
«Sennor lo que tu dizes sea de nos otor-  
[gado,  
El que fuyere yaga con Judas abraçado».
- 446 Quando ovo el conde dichas estas rra-  
[zones,  
Los que antes tienen duros los coraçones,  
Fueron todos confortados cavalleros e  
[peones;  
Mando commo fyziessen esos grandes  
[varones.

No pretendo que todos los hemistiquios que doi como octosílabos necesariamente deban ser considerados así. Indiferente es, por ejemplo, si se escribe en 402 c 2 *assy se fue acostando* o *assys fue acostando*. (1) Pero aunque atribuyamos la mayor parte de ellos a la categoría de los dudosos, siempre queda un número bastante considerable de versos que manifiestan la influencia que tuvo el *verso de romance* en la formación del Poema.

En las mismas condiciones como el metro del Poema, se halla el verso de los Dísticos de Caton, sobre los cuales trató últimamente el señor Cárlos Pietsch; *Two old spanish versions of the Disticha Catonis, Chicago 1902*. Este trabajo es muy meritorio, distinguiéndose particularmente en la parte bibliográfica. La circunstancia de que, en cuestiones de métrica, el dictámen del autor necesita algunas ligeras modificaciones, no disminuye el valor de la publicación.

(1) En cambio, sería fácil aumentar el número de los hemistiquios octosílabos: 422 a 1 füy yo a la hermita, 42562 ninguna cosa veer, etcétera.



Pietsch dice con relación al autor de la poesía en pág. 23: "One may readily admit that he wrote here and there unconsciously a *verso de romance* where he meant to write an *alejandrino*. However, all the verses that are neither *versos de romance* nor *alejandrinos*, and by far the greater number of the *versos de romance*, are due to the scribes and to the printers. But how distinguish between the *versos de romance* that are the author's and those that are the scribes'? I have, therefore, come to the conclusion that in a critical text I shall try to make every verse an *alejandrino*."

Se ve que no han escapado a la sagacidad de Pietsch los *versos de romance* mezclados con el ritmo del *alejandrino*. También, está dispuesto a reconocer que en parte los introdujo el mismo poeta, i solamente por la dificultad de distinguir entre los *versos de romance* emanados de la pluma del poeta i los formados por los copistas e impresores se decide a rehacer la poesía en la horma del *alejandrino*.

Publicaré algunas estrofas conservando los hemistiquios de ocho sílabas. No admito la sinalefa i considero, por lo tanto, como octosílabo el hemistiquio *castigaua a su fijo* i otros parecidos.

- 1 En Roma fue vn ombre que dezian Caton.  
CASTIGAUA A SU FIJO con muy gran deuocion,  
COMO PUSIESSE SU VIDA en buena intencion  
GUARNECIO LO DE COSTUMBRES e de buena  
[rrazon.
- 2 Assi como el padre EL FIJO NOMBRE AUIA.  
EN LOS CASTIGOS DEL PADRE el coraçon tenia.  
En dichos e en fechos al padre bien seguia.  
Assi como odredes el padre le dezia (1).
- 3 E como el mancebo DEL PADRE ERA MANDADO  
E EN NO SABER COSTUMBRES era muy abaxado,  
DE LO QUE LE CASTIGO tomo muy gran cuy-  
[dado.  
COMENÇO SE A GUARNIR POR SEER BIEN DOTRI-  
[NADO.
- 4 TODO HOMBRE QUE QUISIERE seer bien ense-  
[ñado  
EN AQUESTE MI RROMANCE ponga el su cuy-  
[dado;  
Que, si el bien guardare LO QUE AQUI ES MAN-  
[DADO,  
PUEDE SEER BIEN DICHOSO e bien auenturado.
- 5 Agora, el mi fijo, te quiero castigar  
E EN QUANTO YO PUDIERE, te quiero demos-  
[trar.  
SI TU CORAÇON QUISIERES en ello ordenar,  
Fijo, mis mandamientos los deues aguardar.

(1) Probablemente, hai que escribir *auie, te-  
nie, siguie, dizie*.

- 6 LO QUE YO, FIJO, TE MANDO SOBRE TODO MAN-  
[DAMIENTO,  
ES QUET UMILLES A DIOS de buen acata-  
[miento;  
Ca el fizo el cielo CON TODO EL FIRMAMENTO  
El fuego e el agua, la tierra e el viento.
- 7 A TU PADRE E TU MADRE mucho los onrraras  
E a los tus parientes tambien los amaras;  
QUE POR ESTO LARGAMENTE SOBRE LA TIERRA  
[BIURAS,  
SI FUEREN MENESTEROSOS, POR ELLOS AFANA-  
[RAS.
- 8 Tu muy sabiamiente yras poral mercado  
E de lo que mercares non quedes engañado,  
Sino por auentura AYNA SERAS YRADO  
E tu mismo veras QUERES BAUIECA PROUADO.
- 9 Otrosi, el mi fijo, SEY SIEMPRE MESURADO,  
Porque entre las gentes tu seas mas onrra-  
[do  
Vsa de limpieza EN VESTIDO E CALÇADO  
E a todas las gentes seras muy bien hablado.
- 10 Si quieres lazeria, LIEUA LA CON ALEGRIA  
PORQUE LA PUEDES SOFRIR solamente vn dia  
E en tu coraçon auras gran mejoría;  
CA MEJOR BIURAS ALEGRE QUE LAZRAO TODA  
[VIA (2)

Con claridad se diseña un episodio de la historia del *alejandrino* castellano. Gonzalo de Berceo empleó en sus poesías el *alejandrino* puro, i alabándose de la corrección de sus versos dice al principio del Libro de Alexandre:

- 2 Mester trayo feroso, non es de ioglaría,  
Mester es sin pecado, ca es de clerezía,  
Fablar curso rimado por la quaderna vía  
A silauas contadas, ca es grant maestría.

En cambio, otros poetas dieron entrada al verso de romance, combinando los hemistiquios de ocho sílabas con los de siete. La índole de la antigua versificación castellana permitía tal combinación: eso lo demuestra el verso de Arte mayor (3) i otros metros que he examinado en publicaciones anteriores a esta.

Difícil es decir si la susodicha innovación se introdujo voluntaria o involunta-

(2) Compárese la estrofa 143:

FIJO, TODO TE E DICHO quanto dezir queria.  
ENTIENDE BIEN MIS PALABRAS, siguelas toda vía  
E en el coraçon auras gran mejoría.  
FIJO, A DIOS T'ENCOMIENDO E A LA VIRGEN MARIA.

(3) Sobre el Arte mayor, he tratado en mi artículo intitulado *Zur spanischen und portugiesischen Metrik*.

Algunos poetas permiten que este verso principie por dos sílabas inacentuadas:

A la muerte que tiene sus lazos parados.

Véase APPEL, *Die Danza general*, pág. 10, i PIETSCH, *Disticha Catonis*, página II, nota 23.

riamente; pero aunque en un principio haya sido falta de corrección, se debe suponer que después se haya convertido en licencia lícita e intencional. En todo caso, Juan Ruiz i López de Ayala proceden con premeditación al insertar estrofas formadas de versos de romance entre los cuartetos que constan de alejandrinos.

APÉNDICE

Sobre el uso de la sinalefa en las poesías del Arcipreste de Hita, he emitido el siguiente dictámen en mis *Notas a la Prosodia Castellana* § 2:

“En las poesías del Arcipreste, el hiato, como hemos visto, no está sujeto a ninguna restricción. Mucho ménos se usa la sinalefa; pero esta de ningún modo parece estar limitada, pues se emplea cargando el acento sobre la primera vocal o careciendo ámbas de acento, i no importa cuáles sean las vocales que se juntan. Indico la sinalefa por el signo +: Venga + a ti, Sennora, + en mente 1648, Mandado + oiste 14, Que tiraste la tristura + e perdimiento 1638, Fallé + una serrana 998, Sin dolor salió + al mundo 1611, Diz: yo te llevaré + a casa 939.”

Estos datos están en manifiesta contradicción a la opinión de Marden i de Pietsch que creen que la sinalefa de dos vocales iguales debe ser más fácil que la sinalefa de dos vocales desiguales. Si tal regla hubiera existido a fines del siglo XIII, se deberían encontrar, por lo ménos, vestigios de ella en las poesías del siglo XIV.

Cito como ejemplos las cánticas de serrana del Arcipreste indicando los casos de hiato, sinalefa i elision que presentan. Señalaré el hiato por |, la sinalefa por + i la elision o la apócope por el apóstrofo.

Primera cántica

(Coplas 959-971)

- 959 Passando | una mañana  
el puerto de Mal Angosto,  
salteom' una serrana;  
al asomada del rostro:  
Fa de maja, diz, ¿dond' andas, (1)

(1) Hai ligeras diverjencias entre esta publicación i la que hice en *Los Metros de los Cantares de Juan Ruiz*. Por allá publiqué, por ejemplo, *dónde andas* para no modificar, sin necesidad urgente, el texto que dan los manuscritos, mientras que aquí he escrito *dond' andas*, porque en este caso, la apócope me parece más probable que la sinalefa.

que buscas o que demandas,  
por este puerto | angosto?

- 960 Dix le yo | a la pregunta:  
Vo me fazia Sofos Alvos.  
Diz: El pecado barruntas  
en fablar verbos tan balvos,  
que por esta | encontrada  
que yo tengo . . . guardada  
non pasan los omes salvos.
- 961 Paro se m' en el sendero  
la gaha royn e heda.  
A la he, diz, escudero,  
aqui | estare yo queda;  
fasta qu' algo me prometas,  
por mucho quet' arremetas,  
non pasaras la vereda.
- 962 Dix le yo: Por Dios, vaquera,  
non m' estorves mi jornada,  
tuelte | e dame carrera,  
que nos trax para ti nada.  
Ella diz: Dente te torna,  
por Sommo Sierra trastorna;  
non avras aqui passada.
- 963 La chata | endiablada—  
¡que Santillan la confonda!—  
arrojo me la cayada,  
e rodeo me la fonda,  
enavento | el pedrero:  
Par el padre verdadero,  
tum' pagaras oy la ronda.
- 964 Fazie nieve + e granizava,  
dixo me la chata luego,  
fascas que m' amenazava:  
Paga, si non veras juego.  
Dix le yo: Par Dios, fermosa,  
dezir voz he | una cosa:  
Mas querria | estar al fuego (2)
- 965 Diz: Yo levar t' he | a casa,  
demostrar t' he | el camino,  
fazer t' he fuego | e brasa,  
dar t' he del pan e del vino;  
a la he, promete m' algo,  
e tener t' he por fidaigo,  
buena mañana te vino.
- 966 Yo, con miedo | arrezido,  
Prometil' una garnacha  
e mandel' para + el vestido  
una broncha | e + una prancha.  
Ella diz: Dam'mas, amigo,  
anda + aca, trota con migo,  
non ayas miedo + al escacha.
- 967 Tomom' rezio por la mano,  
en su pescueço me puso,  
como | acurron liviano  
levom' la cuesta | ayusso:  
Ha de duro, non t' espantes,  
que bien te dare que yantes,  
como + es de la sierra | uso.
- 968 Pusso me mucho | ayna  
en una venta | en hoto,  
dio me foguera d' enzina,  
mucho gazapo de soto,  
buenas perdizes asadas,  
fogazas mal amassadas  
e buena carne de choto.

(2) La terminación *ia* puede ser monosílaba.

- 969 De buen vino | un quartero,  
manteca de vacas mucha,  
mucho queso | assadero,  
leche, natas e+una trucha,  
Dize luego: Ha de duro,  
comamos deste pan duro,  
despues faremos la lucha.
- 970 Desde fuy | un poco+estando,  
fuy me mas dezarreziendo;  
como m' iva calentando,  
ansi m' iva sonriendo,  
oteo me la pastora,  
diz: Ya, companion, agora,  
creo que vo | entendiendo.
- 971 La vaqueriza traviessa,  
dize: Luchemos un rato,  
lieva te dende | a priesa,  
desbuelve te d' aques hato.  
Por la muñeca me priso,  
ove de fer quanto quiso;  
creet que fiz buen barato.

*Segunda cántica*  
(Coplas 987—992)

- 987 Siempre se me verna mente  
desta serrana valiente,  
Gadea de Río Frio.
- 988 Al afuera desta+aldea,  
la que | aqui | he nonbrado,  
encontre me con Gadea,  
vacas guarda | en el prado.  
Yol dix: ¡En buen ora sea  
de vos cuerpo tan guisado!  
Ella me respuso: | Ea,  
la carrera | as errado  
e | andas como radio.
- 989 Radio | ando, serrana,  
en esta grand espessura;  
a las vezes ome gana  
o pierde por aventura,  
mas quanto | esta mañana,  
del camino non he cura,  
pues vos yo tengo, | hermana,  
aqui | en esta verdura,  
ribera d' aqueste rio.
- 990 Rio me como respuso  
la serrana tan sañuda:  
descendio la cuesta+ayuso  
¡como | era | atrevuda!  
Dixo: Non sabes el uso,  
comos' doma la res muda;  
quiça | el pecado puso  
esa lengua tan aguda:  
¡Si la cayada t'enbio!
- 991 Enbio me la cayada  
aqui tras el pestorejo,  
fizom' yr la cuestaslada,  
derribom' en el vallejo.  
Dixo la | endiablada:  
Asi+apilan el conejo.  
Sobar t' he, diz, el alvarda,  
si non partes del trebejo:  
¡Lleva te, ve te, sandio!
- 992 Dio me . . . vianda,  
mas escotar me lo fizo;  
porque non fiz quanto manda,  
diz: ¡Royn, gaho,+envernizo!  
¡como fiz loca demanda  
en dejar el vaquerizo!

Yot' mostrare, sin' ablandas,  
comos' pella | el erizo  
sin agua | e sin rotio.

*Tercera cántica*  
(Coplas 997—1005)

- 997 Do la Casa del Cornejo,  
primer dia de semana,  
en comedio del vallejo,  
encontre | una serrana,  
vestida de buen bermejo  
e buena cinta de lana;  
dix: ¡Dios te salve, | hermana!
- 998 ¿Que buscas por esta tierra?  
¿Como+andas descaminado?  
Dix: Ando por esta sierra,  
do querria casar de grado.  
Ella dixo: Non lo yerra  
el que | aqui | es casado;  
busca+e fallaras de grado.
- 999 Mas, pariente, tu te cata,  
si sabes de sierra | algo.  
Yol dix: Bien se guardar vacas,  
yegua | en cerro caualgo,  
se | el lobo comos' mata;  
quando yo | en pos el salgo,  
antes l' alcanço quel galgo.
- 1000 Se muy bien tornear vacas  
e domar bravo novillo;  
se maçar e fazer natas  
e fazer el odrezillo;  
bien se guitar las abarcas  
e tañer el caramillo,  
cavalgar bravo potrillo.
- 1001 Se fazer el altibaxo  
e sotar a qual quier muedo,  
non fallo | alto nin baxo  
que me vença segund cuedo;  
quando+a la lucha m' abaxo,  
al qu' una vez travar puedo,  
derribol', si me denuedo.
- 1002 Dix: Aqui+avras casamiento  
tal qual tu demandudieres;  
casar m' he de buen talento,  
contigo si | algo dieres,  
faras buen entendimiento.  
Dix: Pide lo que quisieres,  
e dar t' he lo que pidieres.
- 1003 Dix: Dame | un prendedero  
que sea de bermejo paño  
e dame | un bel pandero  
e seys aniellos d' estaño,  
un çamarron disantero,  
garnacho para+entrel año (1).  
e non fables en engaño.
- 1004 Dam' çarciellos de heviella  
de laton bien reluziente,  
e dam' toca | amariella  
bien listada | en la fruente,  
çapatas fasta rodiella:  
e dira toda la gente:  
Bien caso Menga Lloriente.

(1) La contraccion de *entre el* no es sinalefa; véase *Miscelánea de versificación castellana* I § 2, 2, *Estudios ortográficos sobre la Astronomía del rei D. Alfonso X*, § 8, 8.

1005 Yol dix: Dar t' he | esas cosas  
e+aun mas, si mas comides,  
bien loçanas e fermosas;  
a tus parientes conbides,  
luego fagamos las bodas,  
e | esto non lo | olvidides,  
que ya vo por lo que pides.

*Cuarta cántica*  
(Coplas 1022—1042)

1022 Cerca la Tablada,  
la sierra passada,  
falle'm' con Aldara,  
a la madrugada.

1023 En cima del puerto,  
coyde me ser muerto  
de nieve+e de frio  
e dese rocio  
e de grand elada.

1024 A la decendida,  
di | una corrida,  
falle+una serrana  
fermosa, loçana  
e bien colorada.

1025 Dix le yo | a | ella:  
Omillo me, bella.  
Dix: Tu que bien corres,  
aqui mon t' engorres,  
anda tu jornada.

1026 Yol dix: Frio tengo  
e por eso vengo  
a vos, fermosura:  
quered por mesura  
oy darne posada.

1027 Dixo me la moça:  
Pariente, mi choça,  
el qu' en ella posa,  
con migo desposa  
o me da soldada.

1028 Yol dix: De grado,  
mas yo so casado  
aqui | en Ferreros:  
mas de mis dineros  
dar vos he, | amada.

1029 Dix: Trota con migo.  
Levo me con sigo  
e diom' buena lumbre,  
como+es de costumbre  
de Sierra Nevada.

1030 Diom' pan te centeno  
tiznado, moreno  
agrillo | e ralo,  
e diom vino malo  
e carne salada.

1031 Diom' queso de cabras:  
Fidalgo, diz, abras  
ese blaço+e toma  
un canto de soma  
que tengo guardada.

1032 Dix: Huesped, almuerça,  
e beve | e+esfuërça,  
calienta t' e paga,  
de mal nos' te faga  
fasta la tornada.

1033 Quien donas me diere  
quales yo pidlere,  
avra buena cena

e lechiga buena  
que nol' coste nada.

1034 Vos qu' eso dezides  
¡por que non pedides  
la cosa certera?  
Ella diz: ¡Maguera!  
¿e sin' sera dada?

1035 Pues dam' una cinta  
bermeja, bien tinta  
e buena camisa  
fecha | a mi guisa  
con su collarada.

1036 E dam' buenas sartas  
d' estaño | e fartas  
e da me halia  
de buena valia,  
pelleja delgada.

1037 E dam' buena toca,  
listada de cota,  
e da me çapatás  
de cuello bien altas  
de pieça labrada.

1038 Con aquestas joyas,  
quiere que lo | oyas,  
seras bien venido,  
seras mi marido  
e yo tu velada.

1039 Serrana, señora,  
tanto | algo+agora  
non trax por ventura,  
fare fiadura  
para la tornada.

1040 Dixo me la heda:  
Do non ay moneda,  
non ay merchandia,  
nin ay tan buen dia,  
nin cara pagada.

1041 Non ay mercadero  
bueno sin dinero,  
e yo non me pago  
del que non da | algo  
nin le do posada.

1042 Nunca d' omenaje  
pagan ostalaje;  
por dineros faze  
ome quanto plaze,  
cosa | es provada.

Las presentes poesías suministran los siguientes datos:

I. Concurriendo dos vocales iguales, se usa el hiato sin limitacion: 1) Hai dos vocales inacentuadas: 962, 3. 965, 2. 988, 8. 990, 4. 997, 7. 1004, 3. 1005, 6. 1035, 4. 2) La segunda es acentuada: 999, 2. 1005, 1. 1038, 2. 1041, 4.

II. Hai sinalefa entre las vocales a+a 966, 6. 988, 1. 990, 3. a+e 966, 3. 998, 7. 1003, 6. e+a 1005, 2. e+e 964, 1. 1023, 3. 1032, 2. e+u 966, 4. 969, 4. 1024, 3. i+a 991, 6. 1002, 1. o+a 966, 7. 998, 2. 1001, 5. 1039, 2. o+e 967, 7. 970, 1. 992, 4. 1029, 4. 1031, 3.

Se ve que, en materia de hiato i sinalefa, el poeta no hace distincion entre vocales iguales i desiguales.